



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

HOW DRAMATIZATION OF STORIES HELPS IN TEACHING MODERN LANGUAGES

The utilization of the dramatic instinct in modern-language teaching has attracted the attention of all progressive language teachers, and there is no doubt that this practice has certain values which should not be underestimated. The first task in the acquisition of new languages, especially with young children, is to bring about a connection between the new sound-images and the old ideas of which the children are clearly conscious; the second is to get them to use the newly acquired terms. To attain such results, no better way can be found than to satisfy their desire to be active, to do something, for naturally there is very little impulse within the child which causes him to express himself in a language utterly foreign to him.

The first terms to be learned in German or French are the expressions of certain actions that can be carried out by the children in the schoolroom, for instance; to open and shut the door; to put a book or pencil on the table, on the chair, etc. But there is, of course, a limitation to these as we are dealing with classroom instruction, and a great many every-day activities would seem unnatural and out of place if performed in a schoolroom. Therefore, to extend this particular phase of our work, and to make it seem natural, it must be handled in a different way, and this can best be done by appealing to the child's dramatic sense and his love for imitation. As soon as the children begin to read, this dramatic interest is awakened. They have no sooner finished a story than the suggestion comes: Let us play it. Therefore we believe in beginning with simple dramatic work as early as possible, starting with any fairy-tale or story that lends itself to this purpose, and gradually proceeding to more elaborate plays. The fact that they are talking a language different from their own makes not the slightest difference. Their strong desire for acting easily overcomes this difficulty. Besides, we all know that a child is always willing and interested as long as he can do something, and a play no doubt furnishes the best stimulus for this. At the same time it offers a good opportunity to secure valuable ends. Of these the most valuable is perhaps the freedom from self-consciousness, which is entirely lost through the close attention, interest and

absorption on the part of the pupil. He feels that here is something worth doing and is inspired to use his very best effort to bring about the desired results. It must be said here that one must always bear in mind that these dramatic presentations are studied and performed mostly for the sake of the language and that the finished technique of acting must be secondary. We demand only that there be a genuine expression of thought. The play loses its chief value the minute we begin to make it an ideal performance from a dramatic point of view, because too much precious time must be taken from the all too limited language instruction. We believe in presenting many good plays as simply and informally as possible and in letting the children play them in the true sense of the word. This especially the third-grade and fourth-grade children ought to be encouraged to do with their stories, as it gives them a splendid opportunity to use what little they have acquired of the foreign language. But as the children grow older and develop more power, the demand for a real play becomes stronger. On account of their limited command of the language in the earlier stages of the work a ready-made play must be provided, adapted to the needs and interests of the pupils. But students already familiar with German or French might do a great deal in helping to shape the play under the guidance of the teacher, as was done, for instance, in a French Christmas play. The sixth-grade French class was reading some stories about Brittany. Among others was one telling of the customs at Christmas time. The children thought they would like to give a play, so they began to make one from this story. They planned what they should have as scenes and then decided on the dialog. Each child contributed some speech, and some children made up many lines. After these were completed, the Christmas songs and chorals were inserted, and the play was given. The teacher's part was to write these sentences correctly and help the children arrange the dialog from sentences which were written down whenever they occurred to them.*

The immediate values of dramatizations for modern-language instruction are as follows: (1) A play is a great aid in securing correct pronunciation. The children taking part in a play in a foreign language must be trained to pronounce and enunciate their words clearly and distinctly so as to be understood by an audience, and often by one not wholly familiar with the language. This result is

*See the play following this article.

brought about by the constant repetition which the rehearsals demand, and from which not only the child performing a certain part, but all the others profit at the same time, and which in a play loses all of its monotony, because of the intense dramatic interest. It trains the ear to a degree of accuracy that can hardly be secured by other means.

(2) There can be no doubt that the dramatic work is an excellent means of increasing the vocabulary, and a vocabulary gained in this way is of immeasurable value as it is not a group of isolated words but of words learned through connected sentences and immediately applied to action. Children realize that they are using the language to express thought. Usually this vocabulary is also quite different from the one the children have learned from their textbooks, containing more every-day expressions, and through its practical application it is mastered with great ease. Also simple idiomatic phrases can be most readily and naturally learned through dramatic dialog. Thus a "Wortschatz" of great variety becomes a permanent possession of the pupils and is used unconsciously by them in their conversation with each other.

(3) A play surrounds the children with the most natural condition of the language and affords them the opportunity to express themselves in a very natural way. It shows them that modern languages are for practical application, that they are living languages, in which they are to learn to express their thoughts with an ever-increasing fluency. It awakens a sympathetic understanding of the people and country whose language is studied and helps towards a deeper appreciation of their literature. Through the dramatic work they will not only have gained the language but also an insight into another people's beliefs and customs.

The material for plays given to children for the purpose of learning German or French must be taken from the realm of children's ideas and interests. It is always safe in the beginning to go back a year or two in order to find the subject-matter really suitable to the age of the child, as it has to be of such a character that it can be expressed in very simple language. The mistake has often been made of choosing plays which were too mature in character and the language of which was beyond the ability of the children. One ought to choose carefully the plays that have a distinct foreign setting related to either language, and also a distinct foreign content, intro-

ducing the pupils into German or French life, legends, history, customs, and ideas. From the wealth of the German legendary material, the best that we have used which have these characteristics are those about "Rübezahl," that mighty spirit of the *Riesengebirge* in Silesia. Several of these were dramatized and made into charming little plays. Once the children's interest was thoroughly aroused in this fascinating personality, it did not stop after the excitement of the play was over, but resulted in a strong demand for more tales about him. Another equally interesting personality prominent in the German myths is "der getreue Eckart," who appears as an old man with a long white beard, always ready to help children and those in need. Although he is not generally well known outside of Germany, nevertheless he figures in many stories which are well adapted for dramatization.

Every nation has certain beliefs and traditions which usually originated among the common people, nobody knows exactly how, but which have stayed with them for generations. In Germany these were mostly attached to the ignorant peasant class and are to some extent still current among them. They have offered very good material for dramatization, of which the following is an example. Several years ago a sixth-grade class presented a German Easter play, which was adapted from two Easter legends about some old beliefs current among the German people. Several girls start out on Easter morning before sunrise to wash themselves in a spring, the water of which has the magic power of preserving them from getting sick and growing old. But they must not laugh nor talk. Some mischief-loving boys hear of this, and by making the girls talk, spoil everything. They now in turn want the girls' help for a trick which they are going to play on some other boys. The latter believe a story told to them of a treasure hidden by a knight which can be found only on Easter day. The first party now buries a box with a sack of sand, and when the treasure hunters come to dig for it, they discover the trick that has been played on them, and the little play is brought to a very amusing end.

In the same way, beliefs current among the German children regarding certain animals can be made use of. The cuckoo, for instance, is a favorite bird among them, and besides being the first sign of spring in Germany, is considered to be a prophet. At his calls, the child will ask: "Kuckuck, wie lange leb' ich noch" (Cuckoo, how long shall I live), and he answers by his calls. These are counted

by the child and represent the number of years he or she is going to live. The fourth grade especially enjoys performing a little play about this wonderful bird, in which the children, after anxiously counting his calls, find out that they have been imposed on by mischievous boys who imitated the cuckoo from behind a bush. They are greatly relieved, however, for the thought of living 125 years, as they had counted, had not particularly appealed to them.



GROUP WHICH PRESENTED THE CHRISTMAS PLAY

With little children, such as those of the third grade, for instance, we try to do very informal dramatic work. They simply act out their stories after they have become thoroughly familiar with the text and make up their own speeches. A great favorite with the German class is the well known story of "der Spazierritt," in which a father and son drive their donkey to the city. They are criticised for their actions by each traveler who meets them, until they come to the conclusion that, in order to satisfy everybody, they must carry the donkey home. It is very amusing to see little children interpret this story, and the donkey, strange to say, enjoys the greatest popularity.

These examples show the kind of subjects that we choose for our dramatic work in modern-language teaching in the lower grades of the elementary school. Some plays of a more mature character,

however, have had a presentation. A class once gave "Reinecke Fuchs," which was adapted from Goethe's famous animal epic, and also "Hänsel and Gretel," the text of which was taken directly from Humperdinck's charming opera. The outcome of both was very satisfactory. All this dramatic work is for us of enormous value, because it helps to give the children fluency and a certain freedom for self-expression. The "Sprachgefühl," so indispensable for language study, and which is very hard to get through mere reading and writing, is developed within the children, or at least a start is made towards that end. In language work the child cannot learn by simply hearing and repeating, the ear alone cannot give him the feeling for the word. He must comprehend the thought through as many natural channels as possible and make it part of himself by actually expressing it in more ways than one.

DER HEXENRING*

Personen. Gretel, Trudel, Erna, Fritz.

Die Hexe.

Fünf Koblde.

Der getreue Eckart.

I. SZENE

Ein freier Platz im Walde. Vier Kinder kommen auf die Bühne. Zwei oder drei von ihnen tragen Eimer.

Kinder (singend). Kuckuck, kuckuck ruft aus dem Wald:
Lasset uns singen,
Tanzen und springen.
Frühling, Frühling, wird es nun bald!
Kuckuck, Kuckuck, lässt nicht sein Schrein:
Kommt in die Felder,
Wiesen und Wälder,
Frühling, Frühling, stelle dich ein!

Gretel. Ei, hier ist es schön kühl, hier lasst uns spielen.

Fritz. Die Eimer mit Milch können wir ja auf die Seite stellen.

Trudel. Ja, hier ganz tief ins Gebüsch, dann werfen wir sie auch nicht um.

Erna. Also, schlägt vor, was sollen wir spielen?

Gretel. Den Dritten abschlagen.

Fritz. Ach nein, das ist zu langweilig.

Erna. Warum denn nicht Bäumchen, Bäumchen, wechsele dich?

Trudel. Na, ja, wer ist es?

*Copyright, 1915, by Anna T. Gronow.

This play was written by Mrs. Gronow, instructor in German, School of Education, University of Chicago.

Gretel. Ich will abzählen.

Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben.

Eine Frau, die kochte Rüben,

Eine Frau, die kochte Speck.

Ich oder du ist weg.

Alle. Du bist es, Fritz.

Fritz. Nun gut, sucht euch jeder einen Baum.

(Er steht in der Mitte; die andern drei wählen sich drei Bäume. Während sie wechseln, stellt sich Fritz unter einen der drei Bäume, so dass Erna übrig bleibt. Nachdem Erna ausgerufen hat, stellt sich Trudel unter einen verkehrten Baum und, als man es ihr sagt, wird sie verwirrt und stellt sich unter den Baum, unter welchem sich der Hexenring befindet.)

Bäumchen, Bäumchen, wechsle dich.

Alle. Du bist es, Erna.

Erna. Nun gut, Bäumchen, Bäumchen, wechsle dich.

Halt, Trudel, der Baum spielt nicht mit.

Gretel. Nein, der Baum spielt nicht mit.

Trudel. Na, dann bin ich dran. Ich stelle mich unter diesen Baum.

Erna. Bäumchen, Bäumchen, wechsle dich. So lauf doch, Trudel.

Trudel. Ich kann nicht.

Erna. Warum denn nicht?

Trudel. Ich kann mich nicht rühren, jemand hält mich fest.

Gretel. Stelle dich doch nicht an, Trudel.

Trudel. Ich stelle mich nicht an; meine Füße sind am Boden fest gewachsen.

Fritz. O Trudel, du stehst in einem Hexenring.

Gretel. Wirklich, da ist ein Hexenring, und du stehst mitten drin.

Trudel. Was ist denn ein Hexenring?

Erna. Ja, so redet doch, was ist denn ein Hexenring?

Fritz. Seht ihr die vielen Pilze dort auf dem Boden?

Mädchen. Ja, ja.

Fritz. Und seht ihr, dass die Pilze einen Ring bilden?

Mädchen. Ja.

Fritz. Nun, ein Hexenring ist ein Ring aus Pilzen. Die Pilze müssen so eng zusammen stehen, dass sie keine Öffnung lassen. Wer in einen solchen Ring tritt, ist in der Gewalt der Hexen.

Trudel. Dann bin ich in der Gewalt der Hexen?

Erna. Du arme Trudel, aber ich bleibe bei dir, ich gehe nicht weg von dir. Gibt es denn gar kein Mittel, um Trudel aus dem Hexenring zu erlösen?

Gretel. Doch, es gibt nämlich irgend eine Pflanze. Ich weiss nur nicht, wie sie heisst.

Fritz. Das ist die blaue Wunderblume, sie erlöst alle und öffnet alles.

Erna. So geht und sucht sie, während ich bei Trudel bleibe. Fürchte dich nicht, Trudel, wir werden dich schon erlösen.

Trudel. Meint ihr wirklich, dass ihr die blaue Wunderblume finden werdet?

Fritz. Ja 'gewiss, seid nur nicht bange.

Erna. Wenn aber die Hexen kommen?

Gretel. Die Hexen kommen nicht bei hellem Tageslicht.

Fritz. Und wir sind wieder da, ehe die Dunkelheit hereinbricht.

II. SZENE

(Es ist Abend. Die Hexe erscheint, sie trägt einen Zauberstab, mit welchem sie die Kreise zieht.)

Hexe. Aha, sie sind eingeschlafen. Nun habe ich beide in meiner Gewalt. Ich ziehe einen Kreis um dieses zweite Kind, und nun sollen meine Kobolde sie quälen. Heran, Kobolde, heran.

Kobolde. Hier sind wir, was befehlst du?

Hexe. Seht ihr die Mädchen da? So quält und neckt sie, soviel ihr könnt.

Kobolde. Juchhe, was für ein Spass!

Erster Kobold. Ich zupfe sie am Haar.

Zweiter Kobold. Und ich kitzle sie mit einem Zweig.

Dritter Kobold. Und ich brumme wie ein Bär.

Kinder. Die Hexe, die Hexe!

Trudel. O, lauf nicht fort, Erna.

Erna. Ich sitze auch fest, ich kann nicht fort.

Trudel. Bitte, Kobolde, lasst uns in Ruh.

Erster Kobold. Nein, wir lassen euch nicht in Ruh.

Zweiter Kobold. Wir wollen euch quälen.

Dritter Kobold. Und unsere Herrin, die Hexe, wird euch essen.

Kinder. O, Mutter, Mutter!

Vierter Kobold. Ha, seht, was hier im Gras steht.

Fünfter Kobold. Eimer voll Milch.

Vierter Kobold. Kommt, wir wollen sie austrinken.

Kinder. Sie trinken alle unsere Milch.

Erster Kobold. Warum weinst du, dummes Ding?

Trudel (ihm eine Ohrfeige gebend). Da, du Bösewicht.

Erster Kobold. Au, sie hat mich gehauen.

Hexe. Verschwindet, Kobolde. Jetzt kommen die anderen Kinder. Und wieder ziehe ich Kreise.

Trudel. Ach, Erna, nun kommen die andern auch in ihre Gewalt.

Erna. Sei still, sonst tötet sie uns.

Trudel. Nein, ich will nicht still sein. *(Laut.)* Fritz und Gretel, seid vorsichtig.

Hexe. Willst du wohl still sein, du Naseweis? Ganz still, oder ich töte dich.

Fritz. Ach, Trudel, wir haben nichts gefunden. Aber Erna, was hast du, und warum sprichst du nicht?

Hexe (Erna einen Schlag gebend). Es nützt dir doch nichts; er ist schon drin.

Fritz. Worin bin ich?

Hexe. In meinem Kreis, mein Söhnchen. Hi, hi!

Erna. Ach, und ich auch.

Fritz. Gretel, bleibe weg von hier.

Erna und Trudel. Ja, bleibe weg von hier, bleibe weg. Sie hat uns gehört.

Hexe. Still, ihr Dummköpfe.

Gretel. Ja, ich habe euch gehört, und ich werde euch erlösen, habt keine Angst.

Hexe (zornig). Dafür sollen meine Kobolde euch quälen. Heran, Kobolde, heran.

Kobolde. Hier sind wir, was befehlst du?

Hexe. Quält diese Kinder und fangt das andere, damit ich es in meine Gewalt bekomme.

Kobolde. Ha, welch ein Spass.

Heissa, wer tanzt mit mir?

Heissa, wer tanzt mit mir?

Lustig und munter kopfüber, kopfunter.

Immerzu ohne Rast, ohne Ruh, von Ort zu Ort,

Jetzo hier, jetzo dort.

Vierter Kobold. Nun schaut, was ich mit eurer Milch mache. (*Giesst sie aus.*)

Fünfter Kobold. Und ich trommle auf die Eimer. Tromm, tromm, tromm, tira rolla, rolla, rollala.

Kinder. Unsere schöne frische Milch.

Erster Kobold. Ich hätte sie beinahe gefangen.

Gretel. Noch lange nicht.

Zweiter Kobold. Warte, jetzt habe ich dich.

Hexe. Und ich auch. (*Will sie nach dem Ring ziehen.*)

Gretel. Hilfe, Hilfe! (*Ein alter Mann* erscheint.*)

Kobold. Der getreue Eckart.

Kinder. Wer ist das?

Eckart. Lass das Mädchen los, Hexe.

Hexe. Aber sie gehört mir.

Eckart. Lass sie los.

Hexe. Dann geh.

Eckart. Und nun erlöse auch die andern Kinder.

Hexe. Aber ich will nicht, sie gehören mir.

Eckart. Schau dich um, Gretel. Sieh, was da im Gras steht.

Gretel. Die blaue Wunderblume.

Eckart. Nun, pflücke sie und halte sie der Hexe ins Gesicht.

Hexe. Gnade, Gnade, Meister Eckart.

Eckart. Gib diese Kinder frei.

Hexe. Ich löse den Bann. Ihr seid frei. Aber weh euch, wenn ich euch wieder fange.

Eckart. Mach', dass du fortkommst, Hexe.

Hexe. Kommt mit, Kobolde.

See explanation about this man on page 150.

Eckart. Nein, ihr bleibt hier und tut was ich euch sage.

Kinder. Wer bist du?

Eckart. Ich bin der getreue Eckart. Ich helfe guten Kindern und strafe die Bösen. Kobolde, gebt den Kindern die Eimer zurück.

Dritter und Vierter Kobold. Hier habt ihr die Eimer.

Eckart. Und nun pflückt diesen Korb voll Beeren. Warum weint ihr, Kinder?

Kinder. Wir haben keine Milch.

Eckart. Fürchtet euch nicht, ihr werdet Milch bekommen. Aber sagt nicht, wer euch geholfen hat. Hört ihr?

Kinder. Wir wollen es nicht sagen. (*Hier bemerken die Kinder voll Erstaunen, dass ihre Eimer wieder voll Milch sind.*)

Fünfter Kobold. Hier sind die Beeren.

Eckart. Gebt sie den Kindern.

Kinder. Danke sehr, danke.

Eckart. Und nun führt die Kinder nach Hause. Bringt sie bis an die Haustür und dann verschwindet. Hört ihr?

Kobolde. Jawohl, Meister.

Eckart. Und ihr versprecht mir, Kinder, dass ihr nicht sagen wollt, wer euch geholfen hat?

Kinder. Wir versprechen es.

Eckart. Nun gut, lebt wohl, vergesst euer Versprechen nicht.

Kinder. Nein, nein, leb' wohl.

DER KUCKUCK

Personen: Emma, Frieda, Lotte, Max, Emil.

Szene: Eine grüne Wiese.

Die Mädchen (singend).

Kuckuck, Kuckuck, ruft aus dem Wald,
Lasset uns singen,
Tanzen und springen.
Frühling, Frühling wird es nun bald!

Emma. Jetzt haben wir aber wirklich genug Blumen gepflückt.

Lotte. Meine Hände sind so voll, ich kann nicht mehr halten.

Frieda. Kommt, wir wollen uns hier in das Gras setzen und die Blumen binden.

Lotte. Ja, hier ist es schattig. Ich bin auch sehr müde.

Emma. Hat jemand Bindfaden mitgebracht?

Frieda. Ja, ich. Er ist in dem Korb da. Und auch eine Schere.

Emma. Ich will sie holen.

Lotte. Wie wird die Mutter sich freuen, wenn wir ihr so viele Blumen bringen.

(*Ein Kuckuck schreit.*)

Emma. Horch, hört ihr, wie der Kuckuck schreit?

Lotte. Ja, er scheint hier ganz in unserer Nähe zu sein.

Frieda. Wisst ihr was, Kinder? Jetzt können wir erfahren, wie lange wir noch leben werden.

Lotte. Ei, wieso denn?

Emma. Ja, sage es uns. Das möchte ich doch auch gerne wissen.

Frieda. Nun, das ist sehr einfach. Wir zählen, wie oft der Kuckuck ruft, und so viele Jahre leben wir dann noch. So sagt wenigstens unsere alte Köchin.

Lotte. Das ist ja sehr nett. Aber wer will zuerst zählen?

Frieda. Ich nicht.

Emma. Ich auch nicht. Ich will zuerst hören, was der Kuckuck euch sagt.

Lotte. Ach was, seid doch nicht so albern.

Ich will abzählen:

Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben,

Eine Frau, die kochte Rüben,

Eine Frau, die kochte Speck,

Ich oder du muss weg.

Du bist zuerst dran, Emma.

Emma. Na, meinnetwegen. Ich glaube ja doch nicht dran.

Frieda. Horch, da ruft der Kuckuck wieder. Jetzt pass aber gut auf, Emma.

Emma. Kuckuck, wie lange leb' ich noch? (*Sie zählt bis drei.*)

Kuckuck (ruft). Kuckuck, Kuckuck, Kuckuck!

Emma. Ist das alles? Nur dreimal hat er gerufen. Also leb' ich nur noch drei Jahre? Hahaha!

Lotte. Arme Emma, nur drei Jahre, das ist wirklich zu wenig.

Frieda. Nun, Lotte, jetzt bist du dran. Wir wollen mal sehen, was dir der Kuckuck sagen wird.

Lotte. Gut, ihr könnt ja mit mir zählen. Kuckuck, wie lange leb' ich noch? (*Zählt bis zehn.*)

Kuckuck (ruft zehnmal). Kuckuck, Kuckuck, usw.

Frieda. Da hast du's Lotte, noch zehn Jahre wirst du leben. Na, das ist schon besser als Emma. Hahaha!

Emma. Du brauchst nicht über uns zu lachen. Warte nur erst ab, was dir der Vogel sagen wird.

Frieda. Puh, lass den Vogel doch rufen, so viel er will.

Lotte. Da ruft der Kuckuck. Jetzt, zähle.

(*Kuckuck, ruft immerzu bis hundert.*)

Frieda. Kuckuck, wie lange leb' ich noch? (*Zählt eins, zwei, drei, vier —bis zwanzig.*)

Emma. Nur weiter.

Frieda. Dreissig, einunddreissig, usw.

Lotte. Nur immer weiter.

Frieda. Fünfzig, sechzig, usw.

Emma. Nun wird's aber lustig. Du wirst ja schrecklich alt, Frieda.

Frieda. Neunzig, hundert. Jetzt ist es aber genug. Willst du wohl gleich stille sein, du dummer Kuckuck. Ich zähle nicht weiter.

Lotte. Hundertundzwanzig. Jetzt ist aber das Mass voll. Hahaha!

Frieda. Willst du wohl stille sein Kuckuck. Du sollst aufhören! Ich

will nicht solch' eine alte Hexe werden.

(Sie nimmt einen Stock und läuft auf den Busch zu. Zwei Knaben springen hervor.)

Max und Emil. Kuckuck, Kuckuck!

(Alle lachen.)

A CHRISTMAS PLAY

(Made by a sixth-grade class.)

La Scène: Une salle très simple, une cheminée, une porte, une fenêtre. La grand' mère est assise près de la cheminée. Elle prépare de la laine filée. Les enfants garnissent la salle avec des branches de pin.

La Grand'mère. Venez Marie, aidez-moi.

Marie. Oui, grand'mère. *(Elle vient et l'aide avec le fil.)* Que faisiez-vous à Noël quand vous étiez petite, grand' mère?

La Grand'mère. Il y a bien longtemps de cela, mes enfants, mais peut-être que je peux m'en souvenir. Voyons.

Yvonne. Oh, racontez-nous cette histoire, grand'mère.

La Mère (qui entre à ce moment et met des plats sur la table). Si vous êtes bien sages, grand'mère racontera l'histoire plus tard.

Yvonne (presqu'en larmes). Non, je la veux maintenant. *(Elle se cache sous la table.)*

La Mère. Nous sommes très occupées maintenant. Il faut tout préparer pour ce soir. Louise, avez-vous les noix?

Louise. Oui, ma mère. Je vais les chercher. *(A Jeanne.)* Venez, ma soeur.

(Elles vont chercher les noix. Reviennent, s'asseyant au coin de la cheminée et les cassent.)

Suzette. Moi, j'irai chercher le bouquet, mère. Au revoir. *(Elle met son bonnet, et son manteau, et sort.)*

La Mère (à Marie). Mettez le couvert, ma petite. *(Marie quitte la grand'mère qui a fini son travail et met la table.)*

Marie (après avoir placé les cuillères et les bols, apporte un petit gobelet de vin.) Voici le vin pour mon père. *(Elle met sur la table une jolie galette.)*

Voici la galette. Qu' elle est jolie! Je vais la présenter à la dame de Noël, n'est-ce pas, mère?

La Mère. Oui, petite. Où est donc Yvonne? Il faut lui faire répéter la prière. Yvonne, Yvonne!

La Grand'mère. Est-elle sous le fauteuil?

Marie (qui la cherche partout, la trouve sous la table). Oh, voilà Yvonne.

Yvonne. Non, je ne veux pas sortir.

Marie. Yvonne ne veut pas sortir. Aidez-moi.

La Grand'mère. Petite Yvonne, si vous ne sortez pas, la dame de Noël ne mettra pas de cadeaux dans vos sabots.

Yvonne. Je sors, je sors. Je vais mettre mes sabots devant la cheminée.

Toutes les petites filles. Et moi, et moi aussi. (*Elles apportent leurs sabots et les mettent devant la cheminée.*)

Jeanne. Venez, petite Yvonne, répétez la prière. "Bûche de Noël, portez-nous bonheur." (*Yvonne répète lentement les mots après sa soeur, puis les dit tous ensemble.*)

Yvonne. J'espère que la dame de Noël viendra! (*Susette entre, un gros bouquet de gui à la main.*)

Susette. Voici le bouquet. N'est-il pas joli?

Toutes. Oui, très joli.

Susette. Où est le vase?

Louise. Voici le vase. (*On l'arrange.*)

Susette (regardant autour de la chambre et voyant que tout est prêt). Maintenant tout est prêt, n'est-ce pas, ma mère?

La Mère. Oui, mon enfant.

Susette. Alors, grand'mère, l'histoire.

Toutes. Oui, oui, l'histoire. (*Elles se groupent autour de la grand'mère. A ce moment la cloche de l'église sonne. Elles restent debout, la tête courbée, puis font cercle pour l'histoire.*)

La Grand'mère. Eh bien, mes enfants, mon père allait chercher la bûche comme votre père la cherche aujourd' hui. Je mettais mes sabots devant le feu comme vous. Je cherchais toujours le bouquet comme vous, Susette, et, comme vous, Marie, je faisais une galette pour la dame Noël. Elle arrive toujours avec les chanteurs. J'allumais aussi la bûche, avec un morceau de la bûche de l'année précédente.

Marie. Oh oui, je vais chercher le morceau en haut. (*Elle revient.*)
La voici.

La Grand'mère. On dit que si vous frappez les arbres, la veille de Noël, ils pousseront bien au printemps.

Toutes. Allons frapper les arbres. (*A ce moment on entend des cris.*)

Le Père. Ouvrez, ouvrez!

La Mère. Ouvrez la porte mes enfants, voilà votre père. (*On ouvre. Le père entre avec son fils. Ils traînent une grosse bûche couverte de neige.*)

Toutes. Oh père, la bûche, la bûche!

Le Père. Comme il fait froid dehors! Mais voici une grosse bûche pour Noël.

Le Frère. Il était difficile d'abattre l'arbre et de le trainer de la forêt jusqu'ici.

La Mère. Mais certainement, c'est difficile.

Le Frère. Il fait beau et chaud ici, n'est-ce pas?

Le Père. Qui peut m'aider à mettre la bûche au feu?

Tous. Moi, moi! (*Tout le monde l'aide.*)

Le Père. Restez tranquilles, mes enfants. Nous allons bénir la bûche. (*Marie lui apporte le gobelet de vin.*)

Marie. Voici le vin, mon père. (*Il le passe à la grand'mère, elle le passe à la mère, et ainsi de suite jusqu' à la petite Yvonne. Elle le prend, répète la prière et verse le vin sur la bûche.*)

Yvonne (solenellement). "Bûche de Noël, portez-nous bonheur!"

(Tout le monde chante "Maria," etc. Lorsque ce chant finit, ou entend chanter dehors "D'où viens-tu, bergère." Une stance.)

La Grand'mère. Ecoutez, voilà la Dame de Noël, je pense. N'entendez-vous pas la musique? *(Les enfants courent à la fenêtre.)*

La Mère. Oui, voilà la dame de Noël. Ouvrez la porte. *(La porte s'ouvre. La Dame de Noël entre, suivie d'une foule de paysans et paysannes —le chœur.)*

Yvonne (timidement). Oh, dame de Noël, voulez-vous mettre des cadeaux dans nos sabots? Voilà les sabots.

Marie. Voici la galette pour vous, dame de Noël.

La Dame de Noël. Bon. Je suis contente de vous, mes enfants. Maintenant chantons, et après chacun aura un morceau de gâteau.

(Tout le monde chante "D'où viens-tu, Bergère?" et "Entre le Boeuf et l'Âne gris." Puis la Dame de Noël passe le gâteau à chacun, qui en prend et le mange. Les cloches sonnent encore.)

La Dame de Noël. Voilà les cloches. Il faut aller à la messe de minuit.

La Mère. Oui, à la messe, mes enfants, à la messe. *(Tout le monde part. Le rideau tombe.)*

The words of the old chant and the verses of the two Christmas songs are given below, together with the music for one of them.

MARIA

Maria, chantons Maria.

Noël, Noël, Noël, Vierge Maria.

Mère divine de l'enfant, Maria.

ENTRE LE BOEUF ET L'ÂNE GRIS

I

Entre le boeuf et l'âne gris

Dort, dort le petit fils.

Mille anges divins,

Mille séraphims

Volent à l'entour

De ce Dieu d'amour. De ce Dieu d'amour.

II

Entre les deux bras de Marie

Dort, dort le petit fils.

Mille anges, etc.

III

Entre les roses et les lis.

Dort, dort le petit fils.

Mille anges, etc.

Entre le Boeuf et l'Âne Gris

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The piano part is in the left hand, and the vocal part is in the right hand. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics are in French and are written below the vocal line.

En-tre le boeuf et l' âne gris Dort Dort

le pet-it fils. Mil - le an-ges di - vi - ns Mil-le sé - ra -

ph - ins vol enta l'en tour de ce Dieu d' amour De ce Dieu d' a-mour.

D'OÙ VIENS-TU, BERGÈRE ?

I

D'où viens-tu, bergère,
D'où viens-tu ?
Je viens de l' étable
De m'y promener.
J'ai vu un miracle
Ce soir arrivé.

II

Qu' as-tu vu, bergère,
Qu' as-tu vu ?
J'ai vu dans la crèche
Un petit enfant
Sur la paille fraîche
Mis bien tendrement.

III

Rien de plus, bergère,
Rien de plus ?
Ya, le boeuf et l'âne
Qui sont par devant,
Avec leur haleine
Réchauffent l'enfant.

IV

Rien de plus, bergère,
Rien de plus ?
Ya, trois petits anges
Descendus du ciel
Chantant les louanges
Du Père Eternel.

